

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA E LITERATURA ALEMÃ

A narrativa, a história e a morte em *Vielleicht ist es sogar schön* e *Good bye, Lenin!*

Um diálogo entre a literatura e o cinema alemães

Versão corrigida

PAULO ROBERTO BERKELMANS

SÃO PAULO

2012

PAULO ROBERTO BERKELMANS

A narrativa, a história e a morte em *Vielleicht ist es sogar schön* e *Good bye, Lenin!*

Um diálogo entre a literatura e o cinema alemães

Tese apresentada à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, no programa de pós-graduação em Letras Modernas, para a obtenção do título de doutor em Língua e Literatura Alemã.

Versão corrigida

Orientadora: Profa. Dra. Claudia Sibylle Dornbusch

São Paulo

2012

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

B512n Berkelmans, Paulo Roberto
A narrativa, a história e a morte em Vielleicht ist es sogar schön e Good bye, Lenin! Um diálogo entre a literatura e o cinema alemães / Paulo Roberto Berkelmans ; orientador Claudia Sibylle Dornbusch. - São Paulo, 2012.
143 f.

Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Departamento de Letras Modernas. Área de concentração: Língua e Literatura Alemã.

1. Narrativa. 2. História da Alemanha. 3. Morte. 4. Literatura alemã. 5. Cinema alemão. I. Dornbusch, Claudia Sibylle, orient. II. Título.

À minha mãe, Alice (in memoriam)

Ao meu pai, Guilherme

Agradecimentos

A Deus, pelo dom da vida e todas as oportunidades que ela nos oferece.

À minha família (particularmente, ao meu irmão Luiz Henrique), por todo apoio e estímulo recebidos, em especial à minha prima Zoraide Berkelmans, pelo incentivo para que eu tomasse gosto pela leitura desde pequeno, e principalmente à minha mãe, que sempre esteve ao meu lado me encorajando a progredir. Agradeço também carinhosamente aos meus tios Hamilton e Ana Maria Salles e à minha querida prima Tania Salles sempre presentes nos momentos importantes da vida.

À Professora Doutora Claudia Sibylle Dornbusch, que de forma competente, sensata e paciente, me orientou na execução deste trabalho, sempre com atenção, respeito e dedicação, contribuindo para o meu crescimento cultural, literário, acadêmico e principalmente como ser humano. Obrigado pela oportunidade e confiança.

Aos funcionários do Departamento de Letras Modernas e da Biblioteca da FFLCH – USP, por toda colaboração durante essa longa e intelectualmente enriquecedora jornada acadêmica.

Ao Prof. Dr. Helmut Galle e à Prof^a. Dr^a. Mariarosaria Fabris, pelas valiosas contribuições, críticas e sugestões feitas para o trabalho nos Exames de Qualificação.

A todos meus amigos e colegas dos locais de trabalho e estudos, pelo carinho, apoio e atenção indispensáveis não apenas na realização de um trabalho intelectual como em tantas outras situações da vida. Agradeço também carinhosamente à Claudia Bohmans, Dona Carmem, Mariluce e Ricardo Fino e a todos os companheiros deste grupo de amigos, pela força, paciência e amizade em todos os momentos.

Aos meus queridos amigos Rosely Boer, Kleber de Oliveira, Edson Honda, Suzana Sardinha, Gustavo Motta, Wilton Ormundo, Emília Amaral, Katia Caruso, Aécio Uehara, Geraldo Paiva, Laura Beltran, Patricia Incola, Isabel Kitayama, Tânia Rocha e tantos outros, que, com sua amizade, carinho, paciência e atenção, direta ou indiretamente muito contribuíram para o meu crescimento pessoal e também para a realização deste trabalho.

A Wellington Yamaguti, querido amigo e companheiro de jornada, sem cujo apoio, carinho e presença constantes em todos os momentos da vida eu não teria chegado até aqui.

A narrativa é igual à vida; a ausência de narrativa, à morte.

O homem é apenas uma narrativa; desde que a narrativa não seja mais necessária, ele pode morrer. É o narrador que o mata, pois ele não tem mais função.

Todorov

Resumo

Berkelmans PR. A narrativa, a história e a morte em *Vielleicht ist es sogar schön* e *Good bye, Lenin!* Um diálogo entre a literatura e o cinema alemães [tese]. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo; 2012. 143 p.

A história da Alemanha foi profundamente marcada por fatos como a queda do Muro de Berlim (1989) e a Reunificação do país (1990). Desde então, as representações artísticas não poderiam deixar de retratar esses acontecimentos e suas consequências. Entre elas, a literatura e o cinema alemães têm se ocupado em vários momentos de tais fatos históricos e das mudanças deles decorrentes. De todas as vertentes literárias e cinematográficas que se destacaram nestas últimas duas décadas, a memorialística, ou seja, a preocupação em resgatar e preservar a memória nacional e pessoal – as lembranças coletivas e individuais, e também familiares – tem se mostrado presente e significativa em suas produções. Lembrar o passado pode ser uma forma não apenas de analisá-lo e compreendê-lo melhor como também de manter vivas certas figuras (entes queridos) através das lembranças. A narrativa assume, portanto, um importante papel ao combater a morte e tudo o que ela representa: superando a perda, procurando evitar o esquecimento e ensinando a aceitar as transformações, a fim de realizar o trabalho do luto. As obras analisadas nesta tese se encaixam de algum modo na categoria acima e oferecem elementos históricos e narrativos que estabelecem um diálogo entre elas, tornando possível um estudo comparativo. Embora se trate de duas obras independentes: um livro de Jakob Hein – *Vielleicht ist es sogar schön* (2004) – e de um filme de Wolfgang Becker – *Good bye, Lenin!* (2003) – os quais não originaram um ao outro, é possível encontrar pontes (elementos comuns) que as aproximam. Deste modo, o objetivo desta tese é analisar a estrutura narrativa das obras, verificando o papel do narrador, as questões históricas e o tema da morte no livro e no filme. Para tanto, foram usados como fundamento teórico essencialmente os textos de Todorov, Genette, Bordwell, Bandeira, Freud.

PALAVRAS-CHAVE:

Literatura alemã – Cinema alemão – Jakob Hein – Wolfgang Becker – Narrativa – História – Morte

Abstract

Berkelmans PR. Narrative, history and death in *Vielleicht ist es sogar schön* and *Good bye, Lenin!* A dialogue between German literature and cinema [thesis]. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo; 2012. 143 p.

The history of Germany was deeply marked by facts like the fall of the Berlin Wall (1989) and the Reunification of the country (1990). Since then, the depicting of these events and their consequences has not been left out by artistic representations. Among those, German literature and cinema, at various moments, have been concerned with such historical facts and the changes originated with them. Of all the literary and cinematographic trends which have stood out in the last two decades, the memorialistic one, i.e. the concern with retrieving and preserving both national and personal memory – the collective and individual recollections, and family ones as well – has been present and significant in its productions. Remembering the past may be a way to analyze and better understand it as well as keeping certain figures (beloved ones) alive through memories. Therefore, narrative takes a very important part in fighting death and everything it represents: overcoming loss, trying to avoid oblivion, and teaching how to accept changes, in order to fulfill the elaboration of mourning. The works analyzed in this thesis somehow fit the category above and provide historical and narrative elements which establish a dialogue between them, making a comparative study possible. Although these are two independent works: a book by Jakob Hein – *Vielleicht ist es sogar schön* (2004) – and a film by Wolfgang Becker – *Good bye, Lenin!* (2003) – which have not originated each other, it is possible to find bridges (common elements) which bring them close together. Thus, the objective of this thesis is to analyze the narrative structure of the works, studying the role of the narrator, the historical questions, and the theme of death in both the book and the film. To achieve that, texts by Todorov, Genette, Bordwell, Bandeira, Freud were used as theoretical basis.

KEYWORDS:

German literature – German cinema – Jakob Hein – Wolfgang Becker –
Narrative – History – Death

Zusammenfassung

Berkelmans PR. Erzählung, Geschichte und Tod in *Vielleicht ist es sogar schön* und *Good bye, Lenin!* Ein Dialog zwischen Literatur und Film [Promotionsarbeit]. São Paulo: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo; 2012. 143 S.

Die Geschichte Deutschlands wurde von Tatsachen wie dem Fall der Berliner Mauer (1989) und der Wiedervereinigung des Landes (1990) tief gezeichnet. Seither wurde das Schildern dieser Ereignisse und ihrer Folgen von den künstlerischen Darstellungen nicht ausgelassen. Darunter beschäftigten sich die deutsche Literatur und der deutsche Film in verschiedenen Momenten mit solchen historischen Tatsachen und mit den dadurch entstehenden Veränderungen. Unter allen Literatur- und Filmtendenzen, die in diesen letzten zwei Jahrzehnten auffielen, war die Memorialistik, d.h. das Interesse daran, das nationale und persönliche Gedächtnis – die kollektiven und individuellen Erinnerungen, und auch die der Familien – zurückzuholen und aufrechtzuerhalten, in ihren Produktionen vorhanden und bedeutend. Sich an die Vergangenheit zu erinnern kann eine Art sein, nicht nur sie zu analysieren und besser zu verstehen, sondern auch durch die Erinnerungen bestimmte Figuren (die Geliebten) am Leben zu erhalten. Deshalb übernimmt die Erzählung eine wichtige Rolle im Kampf gegen den Tod und alles, was er darstellt: den Verlust zu überwinden, die Vergessenheit zu vermeiden und die Veränderungen anzunehmen, um die Trauerarbeit zu leisten. Die in dieser Arbeit analysierten Werke passen auf die eine oder andere Weise in diese Kategorie und liefern historische und narrative Elemente, die einen Dialog zwischen diesen Werken etablieren und eine komparative Untersuchung ermöglichen. Obwohl es um zwei unabhängige Werke geht: ein Buch von Jakob Hein – *Vielleicht ist es sogar schön* (2004) – und einen Film von Wolfgang Becker – *Good bye, Lenin!* (2003) – die einander nicht als Vorlage hatten, ist es möglich Brücken (gemeinsame Elemente) zu finden, die sie näher bringen. In diesem Sinne ist es das Ziel dieser Arbeit, die Erzählstruktur der Werke zu analysieren und der Rolle des Erzählers, den geschichtlichen Fragen und dem Thema des Todes im Buch und im Film nachzugehen. Hierzu wurden hauptsächlich Texte von Todorov, Genette, Bordwell, Bandeira und Freud als theoretische Grundlage verwendet.

STICHWÖRTER:

Deutsche Literatur – Deutscher Film – Jakob Hein – Wolfgang Becker – Erzählung – Geschichte – Tod

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

